

al-beito kum redof acharei ha'anashim vehisagtam ve'amarta alehem lamah shilamtem ra'ah tachat tovah. 5 Halo zeh asher yishteh adoni bo vehu nachesh yenachesh bo hare'otem asher asitem. 6 Vayasigem vayedaber alehem et-hadevarim ha'eleh. 7 Vayomeru elav lamah yedaber adoni kadvarim ha'eleh chalilah la'avadeicha me'asot kadavar hazeh. 8 Hen kesef asher matzanu befi amtechoteynu heshivonu eleicha me'eretz Kena'an ve'eich nignov mibeit adoneicha kesef o zahav. 9 Asher yimatze ito me'avadeicha vamet vegam-anachnu nihyeh l'adoni la'avadim. 10 Vayomer gam-atah chedivreichem ken-hu asher yimatze ito yihyeh-li aved ve'atem tihyu neki'im. 11 Vayemaharu vayoridu ish et-amtachtu artzah vayiftechu ish amtachtu. 12 Vayechapes bagadol hechel uvakaton kilah vayimatze hagavia be'amtachat Binyamin. 13 Vayikre'u simlotam vaya'amos ish al-chamoro vayashuvu ha'irah.

14 Vayavo Yehudah ve'echav beytah Yosef vehu odenu sham vayiplu lefanav artzah. 15 Vayomer lahem Yosef mah-hama'aseh hazeh asher asitem halo yedatem ki-nachesh yenachesh ish asher kamoni. 16 Vayomer Yehudah mah-nomar ladoni mah-nedaber umah-nitzadak ha'Elokim matza et-avon avadeycha hinenu avadim l'adoni gam-anachnu gam asher-nimtza hagavia beyado. 17 Vayomer chalilah li me'asot zot ha'ish asher nimtza hagavia beyado hu yihyeh-li aved ve'atem alu leshalom el-avichem.

said to the one who was over his house, "Rise, pursue the men, and when you overtake them, say to them, Why have you paid back evil for good? 5 Is not this the one from which my lord drinks, and in which he always divines? You have wrought evil in what you did.'" 6 And he overtook them and spoke to them these words. 7 And they said to him, "Why should our lord speak words like these? Far be it from your servants to do such a thing! 8 Why, the silver we found in the mouth of our bags we brought back to you from the land of Canaan. How then could we steal from your master's house silver or gold? 9 He of your servants with whom it be found shall die, and, what's more, we shall become slaves to our lord." 10 And he said, "Even so, as by your words, let it be: he with whom it be found shall become a slave to me, and you shall be clear." 11 And they hurried and each man set down his bag on the ground and each opened his bag. 12 And he searched, beginning with the oldest and ending with the youngest, and he found the goblet in Benjamin's bag. 13 And they rent their garments, and each loaded his donkey and they returned to the city

14 And Judah with his brothers came into Joseph's house, for he was still there, and they threw themselves before him to the ground. 15 And Joseph said to them, "What is this deed you have done? Did you not know that a man like me would surely divine?" 16 And Judah said, "What shall we say to my lord? What shall we speak and how shall we prove ourselves right? God has found out your servants' crime. Here we are, slaves to my lord, both we and the one in whose hand the goblet was found." 17 And he said, "Far be it from me to do this! The man in whose hand the goblet was found, he shall become my slave, and you, go up in peace to your father."

ויגש

ברשית 47:27-44:18

ויגש אליו יהודה

ויגש אליו יהודה

VAYIGASH

Genesis 44:18-47:27

18 Vayigash elav Yehudah vayomer bi adoni yedaber-na avdecha davar be'oznei adoni ve'al-yichar apkha be'avdecha ki chamocha kePar'oh. 19 Adoni sha'al et-avadav lemor hayesh-lachem av o-ach. 20 Vanomer el-adoni yesh-lanu av

18 And Judah **approached** him and said, "Please, my lord, let your servant speak a word in my lord's hearing and let your wrath not kindle against your servant, for you are like Pharaoh. 19 My lord had asked his servants, saying, 'Do you have a father or brother?' 20 And we said to my lord, 'We have an

zaken veyeled zekunim katan ve'achiv met vayivater hu leva-  
do le'imo ve'aviv ahevo. 21 Vatomer el-avadeicha horiduhu  
elai ve'asimah eyeni alav. 22 Vanomer el-adoni lo-yuchal  
hana'ar la'azov et-aviv ve'azav et-aviv vamet. 23 Vatomer  
el-avadeicha im-lo yered achichem hakaton itchem lo tosifun  
lir'ot panai. 24 Vayehi ki alinu el-avdecha avi vanaged-lo  
et divrei adoni. 25 Vayomer avinu shuvu shivru-lanu me'at-  
ochel. 26 Vanomer lo nuchal laredet im-yesh achinu haka-  
ton itanu veyaradnu ki-lo nuchal lir'ot pnei ha'ish ve'achinu  
hakaton einenu itanu. 27 Vayomer avdecha avi eleinu atem  
yedatem ki shnayim yaldah-li ishti. 28 Vayetze ha'echad  
me'iti va'omar ach tarof toraf velo re'itiv ad-henah. 29  
Ulekachtem gam-et-zeh me'im panai vekarahu ason vehora-  
detem et-seyvati bera'ah she'olah. 30 Ve'atah kevo'i el-avde-  
cha avi vehana'ar eynenu itanu venafsho kshurah venafsho.  
31 Vehayah kir'oto ki-eyn hana'ar vamet vehoridu avadei-  
cha et-seyvati avdecha avinu beyagon she'olah. 32 Ki avde-  
cha arav et-hana'ar me'im avi lemor im-lo avi'enu eleicha  
vechatati le-avi kol-hayamim. 33 Ve'atah yeshev-na avdecha  
tachat hana'ar eved ladoni vehana'ar ya'al im-echav. 34 Ki-  
eich e'eleh el-avi vehana'ar eynenu iti pen er'eh vara asher  
yimtza et-avi.

45:1 Velo-yachol Yosef lehit'apek lechol hanitzavim alav  
vayikra hotzi'u chol-ish me'alai velo-amad ish ito behit-  
vada Yosef el-echav. 2 Vayiten et-kolo bivechi vayishme'u  
Mitzrayim vayishma beit Par'oh. 3 Vayomer Yosef el-echav  
ani Yosef ha'od avi chai velo-yachlu echav la'anot oto ki  
nivhalu mipanav. 4 Vayomer Yosef el-echav gshu-na elay  
vayigashu vayomer ani Yosef achichem asher-mechartem oti  
Mitzrayim. 5 Ve'atah al-te'atzevu ve'al-yichar be'eineichem  
ki-mechartem oti henah ki lemichyah shlachani Elokim lif-  
neichem. 6 Ki-zeh shnatayim hara'av bekerev ha'aretz ve'od  
chamesh shanim asher ein-charish vekatzir. 7 Vayishlacheni  
Elokim lifneichem lasum lachem she'erit ba'aretz ulehacha-  
yot lachem lifleitah gedolah. 8 Ve'atah lo-atem shlachtem  
oti henah ki ha'Elokim vayesimeni le'av le-Par'oh ule'adon

aged father and a young child of his old age, and his brother being dead, he alone  
is left of his mother, and his father loves him.' 21 And you said to your servants,  
'Bring him down to me, that I may set my eyes on him.' 22 And we said to my  
lord, 'The lad cannot leave his father. Should he leave his father, he would die.'  
23 And you said to your servants, 'If your youngest brother does not come down  
with you, you shall not see my face again.' 24 And it happened when we went up  
to your servant, my father, that we told him the words of my lord. 25 And our  
father said, 'Go back, buy us some food.' 26 And we said, 'We cannot go down.  
If our youngest brother is with us, we shall go down. For we cannot see the face  
of the man if our youngest brother is not with us.' 27 And your servant, our fa-  
ther, said to us, 'You know that two did my wife bear me. 28 And one went out  
from me and I thought, O, he's been torn to shreds, and I have not seen him since.  
29 And should you take this one, too, from my presence and harm befall him,  
you would bring down my gray head in evil to Sheol.' 30 And so, should I come  
to your servant, my father, and the lad be not with us, for his life is bound to the  
lad's, 31 when he saw the lad was not with us, he would die, and your servants  
would bring down the gray head of your servant, our father, in sorrow to Sheol.  
32 For your servant became pledge for the lad to my father, saying, 'If I do not  
bring him to you, I will bear the blame to my father for all time.' 33 And so, let  
your servant, pray, stay instead of the lad as a slave to my lord, and let the lad go  
up with his brothers. 34 For how shall I go up to my father, if the lad be not with  
us? Let me see not the evil that would find out my father!"

45:1 Joseph could no longer hold himself in check before all who stood at-  
tendance upon him, and he cried, "Clear out everyone around me!" And no man  
stood with him when Joseph made himself known to his brothers. 2 And he wept  
aloud and the Egyptians heard and the house of Pharaoh heard. 3 And Joseph  
said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could  
not answer him, for they were dismayed before him. 4 And Joseph said to his  
brothers, "Come close to me, pray," and they came close, and he said, "I am  
Joseph your brother whom you sold into Egypt. 5 And now, do not be pained and  
do not be incensed with yourselves that you sold me down here, because for sus-  
tenance God has sent me before you. 6 Two years now there has been famine in  
the heart of the land, and there are yet five years without plowing and harvest. 7  
And God has sent me before you to make you a remnant on earth and to preserve  
life, for you to be a great surviving group. 8 And so, it is not you who sent me  
here but God, and he has made me father to Pharaoh and lord to all his house and

*lechol-beito umoshel bechol-eretz Mitzrayim. 10 Veyas-havta ve'erezt-Goshen vehayita karov elai atah uvanei-cha uvnei vaneicha vetzoncha uvekarcha vechol-asher-lach. 11 Vechilkalti otcha sham ki-od chamesh shanim ra'av pen-tivaresh atah uveytcha vechol-asher-lach. 12 Vehineh eyneychem ro'ot ve'einei achi Vinyamin ki-fi hamedaber aleichem. 13 Vehigadetem le-avi et-kol-kvodi beMitzrayim ve'et kol-asher re'item umihartem vehoradetem et-avi henah. 14 Vayipol al-tzavrei Vinyamin-achiv vayevk uVinyamin bacha al-tzavarav. 15 Vayenashek lechol-echav vayevk alehem ve'acharei chen dibru echav ito.*

ruler over all the land of Egypt. 9 Hurry and go up to my father and say to him, Thus says your son Joseph: God has made me lord to all Egypt. Come down to me, do not delay. 10 And you shall dwell in the land of Goshen and shall be close to me, you and your sons and the sons of your sons and your flocks and your cattle and all that is yours. 11 And I will sustain you there, for yet five years of famine remain—lest you lose all, you and your household and all that is yours.' 12 And, look, your own eyes can see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my very mouth that speaks to you. 13 And you must tell my father all my glory in Egypt and all that you have seen, and hurry and bring down my father here." 14 And he fell upon the neck of his brother Benjamin and he wept, and Benjamin wept on his neck. 15 And he kissed all his brothers and wept over them. And after that, his brothers spoke with him.



*Vatitpesehu bevigdo  
lemor shichvah imi  
vaya'azov bigdo beya-  
dah vayanas vayetze ha-  
chutzah.*

And she seized him by his garment, saying, "Lie with me." And he left his garment in her hand and he fled and went out.

16 Vehakol nishma beit Par'oh lemor ba'u achei Yosef vayitav be'einei Par'oh uve'einei avadav. 17 Vayomer Par'oh el-Yosef emor el-acheicha zot asu ta'anu et-be'irchem ul-chu-vo'u artzah Kenaan. 18 Ukechu et-avichem ve'et-bateichem uvo'u elai ve'etnah lachem et-tuv eretz Mitzrayim ve'ichlu et-chelev ha'aretz. 19 Ve'atah tzuveitah zot asu kchu-lachem me'erezt Mitzrayim agalot letapchem velin-sheichem unsatem et-avichem uvatem. 20 Ve'einechem al-tachos al-kleichem ki-tuv kol-erezt Mitzrayim lachem hu.

21 Vaya'asu-chen benei Yisra'el vayiten lahem Yosef agalot al-pi Par'oh vayiten lahem tzedah ladarech. 22 Lechulam natan la'ish chalifot smalot ule-Binyamin natan shlosh me'ot kesef vechamesh chalifot smalot. 23 Ule'aviv shalach kezot asarah chamorim nos'im mituv Mitzrayim ve'eser atonot nos'ot bar valechem umazon le'aviv ladarech. 24 Vayeshalach et-echav vayelechu vayomer alehem al-tirgezu badarech.

25 Vaya'alu mi-Mitzrayim vayavo'u eretz Kenaan el-Yaakov avihem. 26 Vayagidu lo lemor od Yosef chai vechi-hu moshel bechol-erezt Mitzrayim vayafag libo ki lo-he'emin lahem. 27 Vayedabru elai et kol-divrei Yosef asher diber alehem vayar et-ha'agalot asher-shalach Yosef laset oto vatechi ruach Yaakov avihem. 28 Vayomer Yisrael rav od-Yosef beni chai elchah ve'er'enu beterem amut.

46:1 Vayisa Yisrael vechol-asher-lo vayavo Be'er-sheva vayizbach zevachim l'Elokei aviv Yitzchak. 2 Vayomer Elokim le-Yisrael bema'ot halailah vayomer Yaakov Yaakov vayomer hineni. 3 Vayomer anochi ha'El Elokei avicha al-tira merdah Mitzrayim ki-legoy gadol asimcha sham. 4 Anochi ered imcha Mitzrayim ve'anochi a'alcha gam-aloh ve-Yosef yashit yado al-eineicha. 5 Vayakom Yaakov mi-Be'er-sheva vayas'u venei Yisrael et-Yaakov avihem ve'et-tapam ve'et-nesheihem ba'agalot asher-shalach Par'oh laset oto. 6 Vayikchu et-mikneihem ve'et-rechusham asher rachshu

16 And the news was heard in the house of Pharaoh, saying, "Joseph's brothers have come." And it was good in Pharaoh's eyes and in his servants' eyes. 17 And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers: 'This now do. Load up your beasts and go, return to the land of Canaan. 18 And take your father and your households and come back to me, that I may give you the best of the land of Egypt, and you shall live off the fat of the land.' 19 And you, command them: 'This now do. Take you from the land of Egypt wagons for your little ones and for your wives, and convey your father, and come. 20 And regret not your belongings, for the best of all the land of Egypt is yours."

21 And so the sons of Israel did, and Joseph gave them wagons, as Pharaoh had ordered, and he gave them supplies for the journey. 22 To all of them, each one, he gave changes of garments, and to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments. 23 And to his father he sent as follows: ten donkeys conveying from the best of Egypt, and ten she-asses conveying grain and bread and food for his father for the journey. And he sent off his brothers and they went, 24 and he said to them, "Do not be perturbed on the journey."

25 And they went up from Egypt and they came to the land of Canaan to Jacob their father. 26 And they told him, saying, "Joseph is still alive," and that he was ruler in all the land of Egypt. And his heart stopped, for he did not believe them. 27 And they spoke to him all the words of Joseph that he had spoken to them, and he saw the wagons that Joseph had sent to convey him, and the spirit of Jacob their father revived. 28 And Israel said, "Enough! Joseph my son is still alive. Let me go see him before I die."

46:1 And Israel journeyed onward, with all that was his, and he came to Beer-sheba, and he offered sacrifices to the God of his father Isaac. 2 And God said to Israel through visions of the night, "Jacob, Jacob," and he said, "Here I am." 3 And He said, "I am the god, God of your father. Fear not to go down to Egypt, for a great nation I will make you there. 4 I Myself will go down with you to Egypt and I Myself will surely bring you back up as well, and Joseph shall lay his hand on your eyes." 5 And Jacob arose from Beer-sheba, and the sons of Israel conveyed Jacob their father and their little ones and their wives in the wagons Pharaoh had sent to convey him. 6 And they took their cattle and their substance that they had got in the land of Canaan and they came to

*be'erezt Kenaan vayavo'u Mitzrayim Yaakov vechol-zar'o ito. 7 Banav uvnei vanav ito benotav uvnot banav vechol-zar'o hevi ito Mitzrayim.*

*8 Ve'eleh shemot benei Yisrael haba'im Mitzrayim Yaakov uvanav bechor Yaakov Reuven. 9 Uvnei Reuven Chanoch uPallu vecChetzron veCharmi. 10 Uvnei Shimon Yemuel veYamin ve'Ohad veYachin veTzochar veShaul ben-haKnaanit. 11 Uvnei Levi Gershon Kehat uMerari. 12 Uvnei Yehudah 'Er ve'Onan veShelah vaPeretz vaZerach vayamot Er ve'Onan be'erezt Kenaan vayihyu veney-Feretzt Chetzron veChamul. 13 Uvnei Yissachar Tola uPuvvah veYov veShimron. 14 Uvnei Zvulun Sered ve'Elon veYachle'el. 15 Eleh benei Leah asher yaldah le-Yaakov bePadan-aram ve'et Dinah vito kol-nefesh banav uvnotav shloshim veshalosh. 16 Uvnei Gad Tzifyon veChaggi Shuni ve'Ezbon 'Eri va'Arodi ve'Ar'eli. 17 Uvnei Asher Yimnah veYishvah veYishvi uBri'ah veSerach ahotam uvnei Bri'ah Chever uMalki'el. 18 Eleh benei Zilpah asher-natan Lavan le-Leah vito vateled et-elah le-Yaakov shesh esreh nafesh. 19 Benei Rachel eshet Yaakov Yosef uBinyamin. 20 Vayivaled le-Yosef be'erezt Mitzrayim asher yaldah-lo Asenat bat Poti-fera kohen On et-Menashshe ve'et-Efrayim. 21 Uvnei Binyamin Bela vaBecher ve'Ashbel Gera veNa'aman Echi vaRosh Muppm veChuppm va'Ard. 22 Eleh bnei Rachel asher yulad le-Yaakov kol-nefesh arba'ah asar. 23 Uvnei Dan Chushim. 24 Uvnei Naftali Yachtze'el veGuni veYetzer veShillem. 25 Eleh bnei Bilhah asher-natan Lavan le-Rachel bito vateled et-elah le-Yaakov kol-nefesh shiv'ah. 26 Kol-hanefesh haba'ah le-Yaakov Mitzrayim yotz'ei yerecho milvad neshei venei-Yaakov kol-nefesh shishim vashesh. 27 Uvnei Yosef asher-yulad-lo veMitzrayim nefesh shnayim kol-hanefesh leveit-Yaakov haba'ah Mitzrayim shiv'im.*

*28 Ve'et-Yehudah shalach lefanav el-Yosef lehorot lefanav Goshnah vayavo'u artzah Goshen. 29 Vaye'esor Yosef merkavto vaya'al likrat-Yisrael aviv Goshnah vayera elav vayipol*

Egypt, 7 Jacob and all his seed with him. His sons, and the sons of his sons with him, his daughters and the daughters of his sons, and all his seed, he brought with him to Egypt.

8 And these are the names of the children of Israel who came to Egypt, Jacob and his sons: Jacob's firstborn, Reuben, 9 and the sons of Reuben, Enoch and Pallu and Hezron and Carmi. 10 And the sons of Simeon, Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Saul the son of the Canaanite woman. 11 And the sons of Levi, Gershon, Kohath, and Merari. 12 And the sons of Judah, Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah—and Er and Onan died in the land of Canaan—and the sons of Perez were Hezron and Hamul. 13 And the sons of Issachar, Tola and Puvah and Iob and Shimron. 14 And the sons of Zebulun, Sered and Elon and Jahleel. 15 These are the sons of Leah whom she bore to Jacob in Paddan-aram, and also Dinah his daughter, every person of his sons and daughters, thirty-three. 16 And the sons of Gad, Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli. 17 And the sons of Asher, Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister, and the sons of Beriah, Heber and Malkiel. 18 These are the sons of Zilpah whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these to Jacob, sixteen persons. 19 The sons of Rachel, Jacob's wife, Joseph and Benjamin. 20 And to Joseph were born in the land of Egypt, whom Asenath daughter of Poti-phaera priest of On bore to him, Manasseh and Ephraim. 21 And the sons of Benjamin, Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppm and Huppm and Ard. 22 These are the sons of Rachel who were born to Jacob, fourteen persons in all. 23 The sons of Dan, Hushim. 24 And the sons of Naphtali, Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem. 25 These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob, seven persons in all. 26 All the persons who came with Jacob to Egypt, issue of his loins, aside from the wives of Jacob's sons, sixty-six persons in all. 27 And the sons of Joseph who were born to him in Egypt, were two persons. All the persons of the household of Jacob coming to Egypt were seventy.

28 And Judah he had sent before him to show him the way to Goshen, and they came to the land of Goshen. 29 And Joseph harnessed his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen, and appeared before him and

*al-tzavarav vavevk al-tzavarav od. 30 Vayomer Yisrael el-Yosef amutah hapa'am acharei re'oti et-paneicha ki odcha chai. 31 Vayomer Yosef el-echav ve'el-beit aviv e'eleh ve'agidah le-Par'oh ve'omrah elav achai uveyt-avi asher be'erezt Kenaan ba'u elai. 32 Vaha'anashim ro'ey tzon ki-anshei mikneh hayu vetzonam uvekaram vechol-asher lahem hevi'u. 33 Vehayah ki-yikra lachem Par'oh ve'amar mah-ma'aseichem. 34 Va'amartem anshei mikneh hayu avadeicha mine'ureinu ve'ad-atah gam-anachnu gam-avoteinu ba'avur teshvu be'erezt Goshen ki-to'avat Mitzrayim kol-ro'eh tzon.*

*47:1 Vayavo Yosef vayaged le-Par'oh vayomer avi ve'achai vetzonam uvekaram vechol-asher lahem ba'u me'erezt Kenaan vehinam be'erezt Goshen. 2 Umiktzeh echav lakach chamishah anashim vayatzigem lifnei Par'oh. 3 Vayomer Par'oh el-echav mah-ma'aseichem vayomru el-Par'oh ro'eh tzon avadeicha gam-anachnu gam-avoteinu. 4 Vayomru el-Par'oh lagur ba'arezt banu ki-ein mir'eh latzon asher la-avadeicha ki-chaved hara'av be'erezt Kenaan ve'atah yeshvu-na avadeycha be'erezt Goshen. 5 Vayomer Par'oh el-Yosef lemor avicha ve'acheicha ba'u eleicha. 6 Eretz Mitzrayim lefaneicha hi bemeytav ha'arezt hoshev et-avicha ve'et-acheicha yeshvu be'erezt Goshen ve'im-yadata veyesh-bam anshei-chayil vesamtam sarei mikneh al-asher-li. 7 Vayave Yosef et-Yaakov aviv vaya'amidehu lifnei Par'oh vavevarech Yaakov et-Par'oh. 8 Vayomer Par'oh el-Yaakov kamah yemei shnei chayeicha. 9 Vayomer Yaakov el-Par'oh yemei shney megurai shloshim ume'at shanah me'at vera'im hayu yemei shnei chayai velo hisigu et-yemei shnei chaye avotai bimei megureihem. 10 Vavevarech Yaakov et-Par'oh vayetze milifnei Par'oh.*

*11 Vayoshev Yosef et-aviv ve'et-echav vayiten lahem achuzah be'erezt Mitzrayim bemeitav ha'arezt be'erezt*

fell on his neck, and he wept on his neck a long while. 30 And Israel said, "I may die now, after seeing your face, for you are still alive." 31 And Joseph said to his brothers and to his father's household, "Let me go up and tell Pharaoh and let me say to him, 'My brothers and my father's household that was in the land of Canaan have come to me. 32 And the men are shepherds, for they have always been handlers of livestock, and their sheep and their cattle and all that is theirs they have brought. 33 And so, when Pharaoh calls for you and says, 'What is it you do?' 34 you should say, 'Your servants have been handlers of livestock from our youth until now, we and our fathers as well,' that you may dwell in the land of Goshen. For every shepherd is abhorrent to Egypt.

47:1 And Joseph came and told Pharaoh and said, "My father and my brothers and their flocks and their cattle and all that is theirs have come from the land of Canaan and here they are in the land of Goshen." 2 And from the pick of his brothers he took five men and presented them to Pharaoh. 3 And Pharaoh said to his brothers, "What is it you do?" And they said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, we, and our fathers as well." And they said to Pharaoh, 4 "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks because the famine is grave in the land of Canaan. And so, let your servants, pray, dwell in the land of Goshen." 5 [Italics inserted from LXX] And Pharaoh said to Joseph, saying, "Let them dwell in the land of Goshen, and if you know there are able men among them, make them masters of the livestock, over what is mine." And Jacob and his sons had come to Egypt, to Joseph, and Pharaoh king of Egypt heard. And Pharaoh said to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you. 6 The land of Egypt is before you. In the best of the land settle your father and your brothers. Let them dwell in the land of Goshen." 7 And Joseph brought Jacob his father and stood him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?" 9 And Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my sojournings are a hundred and thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained the days of the years of my fathers in their days of sojourning." 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from Pharaoh's presence.

11 And Joseph settled his father and his brothers and gave them a holding in the land of Egypt in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh

*Ra'meses ka'asher tzivah Par'oh. 12 Vayechalkel Yosef et-aviv ve'et-echav ve'et kol-beit aviv lechem lefi hataf. 13 Velechem eyn bechol-ha'aretz ki-chaved hara'av me'od vatelah eretz Mitzrayim ve'erezt Kanaan mipenei hara'av. 14 Vayelaket Yosef et-kol-hakesef hanimtza ve'erezt Mitzrayim uve'erezt Kanaan bashever asher-hem shovrim vayave Yosef et-hakesef beita Par'oh. 15 Vayitom hakesef me'erezt Mitzrayim ume'erezt Kanaan vayavo'u chol-Mitzrim el-Yosef lemor havah-lanu lechem velamah namut negdecha ki afes kasef. 16 Vayomer Yosef havu mikneichem ve'etnah lachem bemikneichem im-afes kasef. 17 Vayavi'u et-mikneihem el-Yosef vayiten lahem Yosef lechem basusim uvemikneh hatzon uvemikneh habakar uvachamorim vayahalem balechem bechol-miknehem bashanah hahi. 18 Vatitom hashanah hahi vayavo'u elav bashanah hashenit vayomru lo lo-nechached me'adoni ki im-tam hakesef umikneh habehemah el-adoni lo nish'ar lifnei adoni bilti im-gviyatenu ve'admatenu. 19 Lamah namut le'eyneicha gam-anachnu gam-admatenu kneh-otanu ve'et-admatenu balachem venihyeh anachnu ve'admatenu avadim le-Par'oh veten-zera venichyeh velo namut vaha'adamah lo tesham. 20 Vayiken Yosef et-kol-admat Mitzrayim le-Par'oh ki-makhru Mitzrayim ish sadehu ki-chazak alehem hara'av vatehi ha'aretz le-Par'oh. 21 Ve'et-ha'am he'evir oto le'arim miktzeh gvul-Mitzrayim ve'ad-katzehu. 22 Rak admat hakohanim lo kanah ki chok lakohanim me'et Par'oh ve'achlu et-chukam asher natan lahem Par'oh al-ken lo machru et-admatam. 23 Vayomer Yosef el-ha'am hen kaniti etchem hayom ve'et-admatchem le-Par'oh he-lachem zera uzratem et-ha'adamah. 24 Vehayah batvu'ot untatem chamishit le-Par'oh ve'arba hayadot yihyeh lachem lezera hasadeh ule'ochelchem vela'asher bevateichem vele'echol letapchem. 25 Vayomeru hecheyitanu nimtza-chen be'eynei adoni vehayinu avadim le-Par'oh. 26 Vayasem otah Yosef lechok ad-hayom hazeh al-admat Mitzrayim le-Par'oh lachomesh rak admat hakohanim levadim lo hayetah le-Par'oh. 27 Vayeshev Yisra'el be'erezt Mitzrayim be'erezt Goshen vaye'achazu vah vayifru vayirbu me'od.*

had commanded. 12 And Joseph sustained his father and his brothers and all his father's household with bread, down to the mouths of the little ones. 13 And there was no bread in all the earth, for the famine was very grave, and the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine. 14 And Joseph collected all the silver to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan in return for the provisions they were buying, and Joseph brought the silver to the house of Pharaoh. 15 And the silver of the land of Egypt and of the land of Canaan ran out, and all Egypt came to Joseph, saying, "Let us have bread, for why should we die before your eyes? For the silver is gone." 16 And Joseph said, "Let me have your livestock, that I may give you in return for your livestock if the silver is gone." 17 And they brought their livestock to Joseph, and he gave them bread in return for the horses and the stocks of sheep and the stocks of cattle and the donkeys, and he carried them forward with bread in return for all their livestock that year. 18 And that year ran out and they came to him the next year and said to him, "We shall not conceal from my lord that the silver has run out and the animal stocks are my lord's. Nothing is left for our lord but our carcasses and our farmland. 19 Why should we die before your eyes? Both we and our farmland—take possession of us and our farmland in return for bread, and we with our farmland will be slaves to Pharaoh, and give us seed, that we may live and not die, and that the farmland not turn to desert." 20 And Joseph took possession of all the farmland of Egypt for Pharaoh, for each Egyptian sold his field, as the famine was harsh upon them, and the land became Pharaoh's. 21 And the people he moved town by town, from one end of the border of Egypt to the other. 22 Only the farmland of the priests he did not take in possession, for the priests had a fixed allotment from Pharaoh and they ate from their allotment that Pharaoh had given them. Therefore they did not sell their farmland. 23 And Joseph said to the people, "Look, I have taken possession of you this day, with your farmland, for Pharaoh. 24 Here is seed for you, and sow the land. And when the harvests come, you shall give a fifth to Pharaoh and four parts shall be yours for seeding the field and for your food, for those in your households and for your little ones to eat." 25 And they said, "You have kept us alive! May we find favor in the eyes of our lord, in being Pharaoh's slaves." 26 And Joseph made it a fixed law, to this very day, over the farmland of Egypt, that Pharaoh should have a fifth. Only the farmland of the priests, it alone did not become Pharaoh's. 27 And Israel dwelled in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they took holdings in it, and were fruitful and multiplied greatly.

# וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיְחִי

ברשית 47:28-50:26

וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

VAYICHI

Genesis 47:28-50:26

28 *Vayechi* Yaakov be'erezt Mitzrayim shva esreh shanah vayehi yemei-Yaakov shnei chayav sheva shanim ve'arba'im ume'at shanah. 29 *Vayikrevu* yemei Yisrael lamut vayikra liveno le-Yosef vayomer lo im-na matzati chen be'eyneicha sim-na yadecha tachat yerechi ve'asita imadi chesed ve'emet al-na tikbereni beMitzrayim. 30 *Veshachavti* im-avotai unesatani mi-Mitzrayim ukvartani bikevuratam vayomer anochi e'eseh chidvarecha. 31 *Vayomer* hishave'ah li vayishava lo vayishtachu Yisrael al-rosh hamitah.

48:1 *Vayehi* acharei hadevarim ha'eleh vayomer le-Yosef hineh avicha choleh vayikach et-shnei vanav imo et-Menashshe ve'et-Efrayim. 2 *Vayaged* le-Yaakov vayomer hineh bincha Yosef ba eleicha vayitchazek Yisrael vayeshev al-hamitah. 3 *Vayomer* Ya'akov el-Yosef El Shaddai nir'ah-elay beLuz be'erezt Kena'an vayevekeh oti. 4 *Vayomer* elay hine-ni mafrecha vehirbiticha unetatica likehal amim venatati et-ha'arezt hazot lezar'acha achareicha achuzat olam. 5 *Ve'atah* shnei-vaneicha hanoladim lecha be'erezt Mitzrayim ad-bo'i eleicha Mitzrayim li-hem Efrayim uMenashshe kiReuven veShimon yihyu-li. 6 *Umoladetecha* asher-holadeta achareihem lecha yihyu al shem acheihem yikare'u benachalatam. 7 *Va'ani* bevo'i mi-Paddan metah alai Rachel be'erezt Kenaan baderech be'od kivrat-erezt lavo Efratah va'ekbereha sham bederech Efrat hi Beit-lechem. 8 *Vayar* Yisrael et-be-nei Yosef vayomer mi-eleh. 9 *Vayomer* Yosef el-aviv banai hem asher-natan-li Elokim bazeh vayomar kachem-na elai va'avarachem. 10 *Ve'eynei* Yisrael kavdu mizoken lo yuchal lir'ot vayagesh otam elav vayishak lahem vayechabek la-

47:28 And Jacob **lived** in the land of Egypt seventeen years, and Jacob's days, the years of his life, were one hundred and forty-seven years. 29 And Israel's time to die drew near, and he called for his son, for Joseph, and he said to him, "If, pray, I have found favor in your eyes, put your hand, pray, under my thigh and act toward me with steadfast kindness— pray, do not bury me in Egypt. 30 When I lie down with my fathers, carry me from Egypt and bury me in their burial place." And he said, "I will do as you have spoken." 31 And he said, "Swear to me." And Israel bowed at the head of the bed.

48:1 And it happened after these things that someone said to Joseph, "Look, your father is ill." And he took his two sons with him, Manasseh and Ephraim. 2 And someone told Jacob and said, "Look, your son Joseph is coming to you." And Israel summoned his strength and sat up in bed. 3 And Jacob said to Joseph, "El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me, 4 and said to me, 'I am about to make you fruitful and multiply you and make you an assembly of peoples, and I will give this land to your seed after you as an everlasting holding.' 5 And so now, your two sons who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine— Ephraim and Manasseh, like Reuben and Simeon, shall be mine. 6 And those you begot after them shall be yours; by their brothers' names they shall be called in their inheritance. 7 As for me, when I was coming from Paddan, Rachel died to my grief in the land of Canaan on the way, still some distance from Ephrath." 8 And Israel saw Joseph's sons and he said, "Who are these?" 9 And Joseph said to his father, "They are my sons whom God has given me here." And he said, "Fetch them, pray to me, that I may bless them." 10 And Israel's eyes had grown heavy with age, he could not see. And he brought them near him, and he kissed them and embraced them. 11 And Israel said, "I had not



*hem. 11 Vayomer Yisrael el-Yosef re'oh faneicha lo filalti vehineh her'ah oti Elokim gam et-zar'echa. 12 Vayotze Yosef otam me'im birkav vayishtachu le'apav artzah. 13 Vayikach Yosef et-shneihem et-Efrayim bimino mismol Yisrael ve'et-Menashshe vismolo mimin Yisrael vayagesh elav. 14 Vayishlach Yisrael et-yemino vayashet al-rosh Efrayim vehu hatza'ir ve'et-smolo al-rosh Menashshe sikel et-yadav ki Menashshe habechor. 15 Vayevarech et-Yosef vayomar*

*ha'Elokim asher hithalechu avotai lefanai  
Avraham veYitzchak  
ha'Elokim haRo'eh oti me'odi ad-hayom hazeh.  
16 Hamal'ach hago'el oti mikol-ra  
yevarech et-hane'arim  
veyikare vahem shemi  
veshem avotai Avraham veYitzchak  
veyidgu larov bekerev ha'aretz.*

*17 Vayar Yosef ki-yashit aviv yad-yemino al-rosh Efrayim vayera be'einav vayitmoch yad-aviv lehasir otah me'al rosh-Efrayim al-rosh Menashshe. 18 Vayomer Yosef el-aviv lo-chen avi ki-zeh habechor sim yemincha al-rosho. 19 Vayema'en aviv vayomer yadati vni yadati gam-hu yihyeh-le'am vegam-hu yigdal ve'ulam achiv hakaton yigdal mimenu vezar'o yihyeh melo-hagoyim. 20 Vayevarechem bayom hahu lemor*

*becha yevarech Yisrael lemor  
yesimcha Elokim ke'Efrayim vechiMenashshe*

*vayasem et-Efrayim lifnei Menashshe.*

*21 Vayomer Yisrael el-Yosef hineh anochi met vehayah Elokim imachem veheshiv etchem el-eretz avoteichem. 22 Va'ani natati lecha Shchem achad al-acheicha asher lakachti miyad ha'Emori becharbi uvekashti.*

thought to see your face, and, look, God has also let me see your seed!”  
12 And Joseph drew them out from his knees, and he bowed, his face to the ground. 13 And Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand to Israel’s left and Manasseh with his left hand to Israel’s right, and brought them near him. 14 And Israel stretched out his right hand and placed it on Ephraim’s head, yet he was the younger, and his left hand on Manasseh’s head—he crossed his hands—though Manasseh was the first-born. 15 And he blessed them and said,

“The God in whose presence my fathers walked,  
Abraham and Isaac,  
the God who has looked after me  
as long as I’ve been till this day,  
16 the messenger rescuing me from all evil,  
may He bless the lads,  
let my name be called in them  
and the name of my fathers, Abraham and Isaac,  
let them teem multitudinous in the midst of the earth.”

17 And Joseph saw that his father had placed his right hand on Ephraim’s head, and it was wrong in his eyes, and he took hold of his father’s hand to remove it from Ephraim’s head to Manasseh’s head. 18 And Joseph said to his father, “Not so, my father, for this one is the firstborn. Put your right hand on his head.” 19 And his father refused and he said, “I know, my son. I know. He, too, shall become a people, and he, too, shall be great. But his younger brother shall be greater than he, and his seed shall be a fullness of nations.” 20 And he blessed them that day, saying,

“By you shall Israel bless, saying,  
‘May God set you as Ephraim and Manasseh,’ “

and he set Ephraim before Manasseh.

21 And Israel said to Joseph, “Look, I am about to die, but God shall be with you and bring you back to the land of your fathers. 22 As for me, I have given you with single intent over your brothers what I took from the hand of the Emorite with my sword and my bow.”

49:1 Vayikra Ya'akov el-banav vayomer he'asefu ve'agidah  
lachem et asher-yikra etchem be'acharit hayamim.

2 Hikavtzu veshim'u benei Yaakov  
veshim'u el-Yisrael avichem.

3 Reuven bechori atah  
kochi vereshit oni  
yeter set veyeter az.

4 Pachaz kamayim al-totar  
ki alita mishkevey avikha az  
chilalta yetzu'i alah.

5 Shimon veLevi achim  
klei chamas mecheroteihem.

6 Besodam al-tavo nafshi  
bikehalam al-techad kevodi  
ki ve'apam hargu ish  
uvirtzonam ikru-shor.

7 Arur apam ki az  
ve'evratam ki kashatah  
achalkem beYaakov  
va'afitzem beYisrael.

8 Yehudah atah yoducha acheicha  
yadecha be'oref oyveicha  
yishtachavu lecha bnei avicha.

9 Gur aryeh Yehudah  
miteref beni alita  
kara ravatz ke'aryeh  
uchelavi mi yekimenu.

10 Lo-yasur shevet mi-Yehudah  
umechokek mibeyn raglav  
ad ki-yavo shiloh  
velo yichat amim.

11 Osri lagefen iroh  
velasorekah beni atono

49:1 And Jacob called his sons and said, "Gather round, that I may tell you  
what shall befall you in the days to come.

2 Assemble and hearken, O Jacobs sons,  
and hearken to Israel your father.

3 Reuben, my firstborn are you—  
my strength and first yield of my manhood,  
prevailing in rank and prevailing in might.

4 Unsteady as water, you'll no more prevail!  
for you mounted the place where your father lay,  
you profaned my couch, you mounted!

5 Simeon and Levi, the brothers—  
weapons of outrage their trade.

6 In their council let me never set foot,  
their assembly my presence shun.  
For in their fury they slaughtered men,  
at their pleasure they tore down ramparts.

7 Cursed be their fury so fierce,  
and their wrath so remorseless!

I will divide them in Jacob,  
disperse them in Israel.

8 Judah, you, shall your brothers acclaim—  
your hand on your enemies' nape—  
your fathers' sons shall bow to you.

9 A lion's whelp is Judah,  
from the prey, O my son, you mount.  
He crouched, he lay down like a lion,  
like the king of beasts, and who dare arouse him?

10 The scepter shall not pass from Judah,  
nor the mace from between his legs,  
that tribute to him may come  
and to him the submission of peoples.

11 He binds to the vine his ass,  
to the grape-bough his ass's foal.

*kibes bayayin levusho  
uvedam anavim sutoh.  
12 Chachlili eynayim miyayin  
ulven-shinayim mechalav.*

*13 Zevulun lechof yamim yishkon  
vehu lechof onyot  
veyarchato al-Tzidon.*

*14 Yissachar chamor garem  
rovetz bein hamishpetayim.  
15 Vayar menuchah ki tov  
ve'et-ha'aretz ki na'emah  
vayet shichmo lisbol  
vayehi lemas-oved.*

*16 Dan yadin amo k  
e'achad shivtei Yisrael.  
17 Yehi Dan nachash alei-derech  
Shfifon alei-orach  
hanoshech ikvei-sus  
vayipol rochevo achor.*

*18 Lishu'atcha kiviti HASHEM.*

*19 Gad gedud yegudenu  
vehu yagud akev.*

*20 Me'Asher shmenah lachmo  
vehu yiten ma'adanei-melech.*

*21 Naftali ayalah shluchah  
hanoten imrei-shafer.*

*22 Ben porat Yosef  
ben porat alei-ayin  
banot tza'adah alei-shur.*

He washes in wine his garment,  
in the blood of the grape his cloak.  
12 O eyes that are darker than wine  
and teeth that are whiter than milk!

13 Zebulun near the shore of the sea shall dwell,  
he'll be near to the haven of ships,  
his flank upon Sidon.

14 Issachar, a big-boned donkey,  
crouched amidst hearths.  
15 He saw that the homestead was goodly,  
that the land was delightful,  
and he put his shoulder to the load,  
became a toiling serf.

16 Dan, his folk will judge  
as one of Israel's tribes.  
17 Let Dan be a snake on the road,  
an asp on the path,  
that bites the horse's heels  
and its rider topples backward.

18 Your deliverance I await, O LORD!

19 Gad shall be goaded by raiders  
yet he shall goad their heel.

20 Asher's bread shall be rich  
and he shall bring forth kingly dishes.

21 Naphtali, a hind let loose  
who brings forth lovely fawns.

22 A fruitful son is Joseph,  
a fruitful son by a spring,  
daughters strode by a rampart.

[from JPS from LXX:  
*Joseph is a wild ass,  
a wild ass by a spring  
—Wild colts on a hillside.]*

23 *Vayemaranuhu varobu  
vayistemuhu ba'alei chitzim.  
24 Vateshev be'eytan kashto  
vayafozu zro'ey yadav  
midei avir Yaakov  
misham ro'eh even Yisrael.  
25 Me'el avicha veyazreka  
ve'et Shaddai vivaracheka  
birkhot shamayim me'al  
birkhot tehom rovetzet tachat  
birkhot shadayim varacham.  
26 Birchot avicha*

23 They savaged him, shot arrows  
and harassed him, the archers did.  
24 But taut was his bow,  
his arms ever-moving,  
through the hands of the Champion of Jacob,  
through the name of the Shepherd, and Israel's Rock.  
25 From the God of your fathers, may He aid you,  
Shaddai, may He bless you—  
blessings of the heavens above,  
blessings of the deep that lies below,  
blessings of breasts and womb.  
26 Your father's blessings surpassed

*Vayipol Yosef al-penei  
aviv vayevk alav vay-  
ishak-lo.*

And Joseph flung him-  
self on his father's face  
and wept over him and  
kissed him.



*gavru al-birchot horay  
ad-ta'avat giv'ot olam  
tihil'einah lerosh Yosef  
ulekodekod nezir echav.*

*27 Binyamin ze'ev yitraf  
baboker yochal ad  
vela'erev yechalek shalal.*

*28 Kol-eleh **shivtei** Yisrael shneyim asar vezot asher-diber lahem avihem vavevarech otam ish asher kevirchato berach otam. 29 Vayetzav otam vayomer alehem ani ne'esaf el-ami kivru oti el-avotai el-hamearah asher bisdeh 'Efron haChitti. 30 Bamearah asher bisedeh haMakhpelah asher-al-penei Mamre be'erev Kanaan asher kanah Avraham et-hasadeh me'et 'Efron haChitti la'achuzat kaver. 31 Shamah kaveru et-Avraham ve'et Sarah ishto shamah kaveru et-Yitzhak ve'et Rivkah ishto veshamah kavarti et-Leah. 32 Mikneh hasadeh vehamearah asher-bo me'et bnei Chet. 33 Vayechal Ya'akov letzavot et-banav vaye'esof raglav el-hamitah vayigva vaye'asef el-amav.*

*50:1 Vayipol Yosef al-penei aviv vavevk alav vayishak-lo. 2 Vayetzav Yosef et-avadav et-harofim lachanot et-aviv vayachantu harof'im et-Yisrael. 3 Vayimle'u-lo arba'im yom ki ken yimle'u yemey hachanutim vayivku oto Mitzrim shiv'im yom. 4 Vaya'avru yemei vekhito vayedaber Yosef el-beit Par'oh lemor im-na matzati chen be'eyneichem daberu-na be'oznei Par'oh lemor. 5 Avi hishbi'ani lemor hineh anochi met bekvri asher kariti li be'erev Kanaan shamah tikbereni ve'atah e'eleh-na ve'ekberah et-avi ve'ashuvah. 6 Vayomer Par'oh aleh ukvor et-avicha ka'asher hishbi'echa. 7 Vaya'al Yosef likbor et-aviv vaya'alu ito kol-avdei Par'oh ziknei veyto vechol-ziknei eretz-Mitzrayim. 8 Vechol beit Yosef ve'echav uveit aviv rak tapam vetzonam uvekaram azvu be'erev Goshen. 9 Vaya'al imo gam-rechev gam-parashim vayehi hamachaneh kaved me'od. 10 Vayavo'u ad-Goren*

the blessings of timeless heights,  
the bounty of hills everlasting.  
May they rest on the head of Joseph,  
on the brow of the one set apart from his brothers.

27 Benjamin, ravaging wolf,  
in the morn he consumes the spoils,  
at evening shares out plunder.”

28 These are the **tribes** of Israel, twelve in all, and this is what their father spoke to them, blessing them, each according to his blessing, he blessed them. 29 And he charged them and said to them, “I am about to be gathered to my kinfolk. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30 in the cave that is in the field of Machpelah, which faces Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite as a burial holding. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife, there they buried Isaac and Rebekah his wife, and there I buried Leah— 32 the field and the cave within it, bought from the Hittites.” 33 And Jacob finished charging his sons, and he gathered his feet up into the bed, and he breathed his last, and was gathered to his kinfolk.

50:1 **And Joseph flung himself on his father's face and wept over him and kissed him.** 2 And Joseph charged his servants the physicians to embalm his father, and the physicians embalmed Israel. 3 And forty full days were taken for him, as such is the full time of embalming, and the Egyptians keened for him seventy days. 4 And the days for keening him passed, and Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, “If, pray, I have found favor in your eyes, speak, pray, in Pharaoh's hearing, as follows: 5 ‘My father made me swear, saying, Look, I am about to die. In the grave I readied me in the land of Canaan, there you must bury me/ And so, let me go up, pray, and bury my father and come back.’” 6 And Pharaoh said, “Go up and bury your father as he made you swear.” 7 And Joseph went up to bury his father, and all Pharaoh's servants, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt, went up with him, 8 and all the household of Joseph, and his brothers, and his father's household. Only their little ones and their flocks and their cattle they left in the land of Goshen. 9 And chariots and horsemen as well went up with him, and the procession was very great. 10 And they came as far as Goren

*ha'Atad asher be'ever haYarden vayispedu sham misped gadol vekhaved me'od vaya'as le'aviv evel shiv'at yamim. 11 Vayar yoshev ha'aretz haKnaani et-ha'evel beGoren ha'Atad vayomru evel-kaved zeh le-Mitzrim al-ken kara shemah avel Mitzrayim asher be'ever haYarden. 12 Vaya'asu vanav lo ken ka'asher tzi-vam. 13 Vayis'u oto vanav artzah Kenaan vayikberu oto bimearat sdeh haMachpelah asher kanah Avraham et-hasadeh la'achuzat-kever me'et 'Efron haChitti al-penei Mamre. 14 Vayashov Yosef Mitzrayim hu ve'echav vechol-ha'olim ito likbor et-aviv acharei kovro et-aviv.*

*15 Vayir'u achei-Yosef ki-met avihem vayomru lu yistemenu Yosef vehashev yashiv lanu et kol-hara'ah asher gamalnu oto. 16 Vayetzavu el-Yosef lemor avicha tzivah lifnei moto lemor. 17 Koh-tomru le-Yosef ana sa na pasha acheicha vechatatam ki-ra'ah gemalucha ve'atah sa na lefasha avdei Elokei avicha vayevk Yosef bedabram elav. 18 Vayelkhu gam-echav vayiplu lefanav vayomeru hinenu lecha la'avadim. 19 Vayomer alehem Yosef al-tira'u ki hatachat Elokim ani. 20 Ve'atem chashavtem alay ra'ah Elokim chashavah letovah lema'an asoh kayom hazeh lehachayot am-rav. 21 Ve'atah al-tira'u anochi achalkel etchem ve'et-tapchem vayenachem otam vayedaber al-libam.*

*22 Vayeshav Yosef beMitzrayim hu uveit aviv vayechi Yosef me'ah va'eser shanim. 23 Vayar Yosef le-Efrayim bnei Shileshim gam benei Machir ben-Menashshe yuldu al-birkei Yosef. 24 Vayomer Yosef el-echav anochi met v'Elokim pakod yifkod etchem vehe'elah etchem min-ha'aretz hazot el-ha'aretz asher nishba le-Avraham le-Yitzhak ule-Yaakov. 25 Vayashba Yosef et-benei Yisrael lemor pakod yifkod Elokim etchem vaha'alitem et-atzmotai mizeh. 26 Vayamot Yosef ben-me'ah va'eser shanim vayachantu oto vaysim ba'aron beMitzrayim.*

Transliteration from the web site:

<http://www.headcoverings-by-devorah.com/HebEngTaNaKh1.html>

ha-Atad, which is across the Jordan, and there they keened a great and heavy keening, and performed mourning rites for his father seven days. 11 And the Canaanite natives of the land saw the mourning in Goren ha-Atad and they said, "This heavy mourning is Egypt's." Therefore is its name called Abelmizraim, which is across the Jordan. 12 And his sons did for him just as he charged them. 13 And his sons conveyed him to the land of Canaan and buried him in the cave of the Machpelah field, the field Abraham had bought as a burial holding from Ephron the Hittite, facing Mamre. 14 And Joseph went back to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father, after he had buried his father.

15 And Joseph's brothers saw that their father was dead, and they said, "If Joseph bears resentment against us, he will surely pay us back for all the evil we caused him." 16 And they charged Joseph, saying, "Your father left a charge before his death, saying, 17 Thus shall you say to Joseph, We beseech you, forgive, pray, the crime and the offense of your brothers, for evil they have caused you. And so now, forgive, pray, the crime of the servants of your father's God." And Joseph wept when they spoke to him. 18 And his brothers then came and flung themselves before him and said, "Here we are, your slaves." 19 And Joseph said, "Fear not, for am I instead of God? 20 While you meant evil toward me, God meant it for good, so as to bring about at this very time keeping many people alive. 21 And so fear not. I will sustain you and your little ones." And he comforted them and spoke to their hearts.

22 And Joseph dwelled in Egypt, he and his father's household, and Joseph lived a hundred and ten years. 23 And Joseph saw the third generation of sons from Ephraim, and the sons, as well, of Machir son of Manasseh were born on Joseph's knees. 24 And Joseph said to his brothers, "I am about to die, and God will surely single you out and take you up from this land to the land He promised to Isaac and to Jacob." 25 And Joseph made the sons of Israel swear, saying, "When God indeed singles you out, you shall take up my bones from this place." 26 And Joseph died, a hundred and ten years old, and they embalmed him and he was put in a coffin in Egypt.

English translation from

Robert Alter, *The Five Books of Moses, A Translation with Commentary*, 2004, 1064pp. Text copied from pp. 206-296.